

STUDY 36 **ÉTUDE 36****VOCABULARY 36.1** **VOCABULAIRE 36.1**

যদি	yadi	if	si
তবে / তখন / তাহলে	tabe / takhan / taahale	then, in that case	alors, en ce cas
আনন্দিত	aanandita	pleased	heureux
কী-ভাবে?	kii-bhaabe?	how? in what manner?	comment? de quelle façon?
সহ-বিশ্বাসী	sah-bishvaasii	fellow believer coreligionist	coréligionnaire
প্রস্তুত	prastut	ready, prepared	prêt, préparé
অবশ্যই	abashya-i	certainly	certainement
যাচ্ছা	yaacn ² aa	request	demande
শুচি করা	shuci karaa	to make clean	nettoyer
অপরাধ	aparaadh	error, sin	erreur, péché
মিথ্যা	mithyaa	false, lying	faux, mensonger
-বাদী	-baadii	follower of, adherent, supporter	adepte, disciple, soutien
মিথ্যাবাদী	mithyaabaadii	liar, follower of the lie	menteur
শিষ্য	shisya	disciple	disciple
আদেশ / আজ্ঞা / হুকুম	aadesh / aajnaa (~“aag-gaa”) hukum	order, commandment	ordre, commandement

GRAMMAR 36.1 **GRAMMAIRE 36.1**

How to Open Conditional Sentences With “If”

Comment Commencer les Phrases de Condition Avec “Si”

This is one of the ways of expressing a condition in Bengali.

Voici l’une des façons d’exprimer le conditionnel en bengali.

If		then	
Si	...,	alors
যদি		তবে*	
yadi		tabe*	

* তবে tabe / তখন takhan / তাহলে taahale

“যদি” “yadi” is commonly placed *after* the subject of the conditional clause. See the *Exercice 36.1*. (See also *Studies 49 and 50* regarding the use of the Frequentative Tense.)

“যদি” “yadi” s’insère généralement *après* le sujet d’une proposition conditionnelle. Voir l’*Exercice 36.1*. (Voir aussi l’*Étude 49 et 50* au sujet de l’emploi du Fréquentatif.)

EXERCISE 36.1

Make sentences using one of each of the elements given, such as:-

Construire des phrases qui emploient chacun des éléments fournis, comme:-

If he comes, then we will go

S'il vient, alors nous irons

সে যদি আসে, তবে আমরা যাবো

se yadi aase, tabe aamaraa yaabo

আমি	যদি	আসি,	তবে*	আমরা	যাবো।
তুমি		আসো,		তোমরা	যাবে।
সে / তা		আসে,		তারা	যাবে।
আপনি		আসেন,		আপনারা	যাবেন।
তিনি		আসেন,		তঁারা	যাবেন।
aami	yadi	aasi,	tabe*	aamaraa	yaabo.
tumi		aaso,		tomaraa	yaabe.
se / taa		aase,		taaraa	yaabe.
aapani		aasen,		aapanaaraa	yaaben.
tini		aasen,		taa^raa	yaaben.

* তবে tabe / তখন takhan / তাহলে taahale

ANSWERS TO EXERCISE 36.1**RÉPONSES À L'EXERCICE 36.1**

- আমি যদি আসি, তবে আমরা যাবো।
aami yadi aasi, tabe aamaraa yaabo.
- তুমি যদি আসো, তবে তোমরা যাবে।
tumi yadi aaso, tabe tomaraa yaabe.
- সে যদি আসে, তবে তারা যাবে।
se yadi aase, tabe taaraa yaabe.
- আপনি যদি আসেন, তবে আপনারা যাবেন।
aapani yadi aasen, tabe aapanaaraa yaaben.

GRAMMAR 36.2 GRAMMAIRE 36.2

How to Open Conditional Sentences With “If” and a Negative Condition

Comment Commencer les Phrases de Condition Avec “Si” et Condition Négative

If the condition is negative, “না” “naa” meaning “not” is inserted *before the verb*:-

Si la condition est négative, alors on insère “না” “naa” “ne...pas” *avant* le verbe.:-

If <u>you</u> speak, then I will hear. Si vous parlez, alors j’entendrai.	আপনি যদি বলেন, তবে আমি শুনবো। aapani yadi balen, tabe aami shun-bo.
If <u>you do not</u> speak, then I will not hear Si vous ne parlez pas, alors je n’entendrai pas.	আপনি যদি না বলেন, তবে আমি শুনবো না। aapani yadi naa balen, tabe aami shun-bo naa.

EXERCISE 36.2 EXERCICE 36.2

Convert *Exercice 36.1* to the negative condition by inserting “না” “naa” before the verb in the conditional clause—that includes “যদি” “yadi” “si”.

Convertir l'*Exercice 36.1* au négatif en insérant “না” “naa” avant le verbe de la proposition conditionnelle—qui inclue “যদি” “yadi” “si”.

ANSWERS TO EXERCISE 36.2

REPONSES À L'EXERCICE 36.2

১. আমি যদি না আসি, তবে আমরা যাবো না।
aami yadi naa aasi, tabe aamaraa yaabo naa.
২. তুমি যদি না আসো, তবে তোমরা যাবে না।
tumi yadi naa aaso, tabe tomaraa yaabe naa.
৩. সে যদি না আসে, তবে তারা যাবে না।
se yadi naa aase, tabe taaraa yaabe naa.
৪. আপনি যদি না আসেন, তবে আপনারা যাবেন না।
aapani yadi naa aasen, tabe aapanaaraa yaaben naa.

EXERCISE 36.3 EXERCICE 36.3

Translate the Chalito Style sentences into English:-

Traduire ces phrases du style Chalito en français:-

১. আপনি যদি অধ্যয়ন করতে চান, তবে আমি ফিরে আসতে আন্তিত হবো।
1. aapani yadi adhyayan kar-te caan, tabe aami phire aas-te aanandita habo.
২. আপনি যদি আমার কথা না শুনেন, তবে কী-ভাবে বুঝবেন?
2. aapani yadi aamaar katha naa shunen, tabe kii-bhaabe bujh-ben?
৩. যদি সহবিশ্বাসীরা “খোদার নামে” পরস্পর হত্যা করে, তবে তাদের ধর্ম কি সঠিক হবে?
3. yadi sah-bishvaasiiraa “khodaar naame” paraspar hatyaa kare, tabe taader dharma ki sathik habe?
৪. আপনি যদি ভালো ভাবে প্রস্তুত করেন, তবে আরও বুঝতে পারবেন।

4. aapani yadi bhaalo bhaabe prastut karen, tabe aar-o bujh-te paar-ben.
৫. যদি [...] তোমার সংবাদ না পাই, তখন এখানে থাকবো।
5. yadi [...] tomaar san^obaad naa paai, takhan ekhaane thaak-bo.
৬. যদি কখনও না শুনো, [...] কিছুই শিখবে না।
6. yadi kakhan-o naa shuno, [...] kichu-i shikh-be naa.

Translate these Sadhu Style sentences into English:-

Traduire ces phrases du style Sadhu en français:-

১. আপনি যদি অধ্যয়ন করিতে চান, তবে আমি ফিরিয়া আসিতে আনন্দিত হইব।
1. aapani yadi adhyayan karite caan, tabe aami phiriyaa aasite aanandita haiba.
২. আপনি যদি আমার কথা না শুনেন, তবে কি ভাবে বুঝিবেন?
2. aapani yadi aamaar katha naa shunen, tabe ki bhaabe bujhiben?
৩. যদি সহবিশ্বাসীরা “খোদার নামে” পরস্পর হত্যা করে, তবে তাহাদের ধর্ম কি সঠিক হইবে?
3. yadi sah-bishvaasiiraa “khodaar naame” paraspar hatyaa kare, tabe taahaader dharmma ki sathik haibe?
৪. আপনি যদি ভাল ভাবে প্রস্তুত করেন, তবে আরও বুঝিতে পারিবেন।
4. aapani yadi bhaala bhaabe prastut karen, tabe aar-o bujhite paariben.
৫. যদি [...] তোমার সংবাদ না পাই, তখন এখানে থাকিব।
5. yadi [...] tomaar san^obaad naa paai, takhan ekhaane thaakiba.
৬. যদি কখনও না শুন, [...] কিছুই শিখিবে না।
6. yadi kakhan-o naa shuna, [...] kichu-i shikhibe naa.

ANSWERS TO EXERCISE 36.3

RÉPONSES À L'EXERCICE 36.3

1. If you want to study, then I will be happy to come back.
1. Si vous voulez étudier, alors je serai heureux de revenir.
2. If you do not listen to my saying, then how will you understand?
2. Si vous n'écoutez pas mon discours, alors comment allez-vous comprendre ?
3. If fellow-believers kill each other “in God's name”, then will their religion be right?
3. Si les coréligionnaires se tuent l'un l'autre « au nom de Dieu », alors leur religion sera-t-elle correcte ?
4. If you prepare well, then you will be able to understand more.

4. Si vous préparez bien, alors vous pourrez comprendre d'avantage.
5. If we do not get your message, then we will stay here.
5. Si nous ne captions pas ton message, alors nous resterons ici.
6. If you never listen, you will learn nothing at all.
6. Si tu n'écoutes jamais, alors tu n'apprendras rien du tout.

EXERCISE 36.4 **EXERCICE 36.4**

Translate into Bengali, always putting the conditional clause first:-

Traduire en bengali, en mettant toujours la proposition conditionnelle au début:-

1. I will certainly do it, if you want.
1. Si vous le voulez, je le ferai certainement.
2. I will study, if you come tomorrow.
2. Si tu viens demain, j'étudierai.
3. What do you do, if he sees you?
3. S'il vous voit, que faites-vous?
4. If you go to the hall, you will see me there.
4. Si vous allez à la salle, vous me verrez là.
5. If you say many prayers, will God listen?
5. Si tu dis beaucoup de prières, est-ce que Dieu écoutera?
6. If you read this book, how much time will it take? [Exercise 15.1.6]
6. Si vous lisez ce livre, combien de temps cela prendra-t-il? [Exercise 15.1.6]
7. If God does not do something [use the future tense= "will do"], how will life on earth be?
7. Si Dieu ne fait rien [employer le futur = ne "fera" rien], comment sera la vie sur la terre?
8. If you study this message, you can get peace.
8. Si tu étudies ce message, tu peux obtenir la paix.

ANSWERS TO EXERCISE 36.4

RÉPONSES À L'EXERCICE 36.4

Chalito

১. আপনি যদি চান, আমি অবশ্যই তা করবো। aapani yadi caan, aami abashya-i taa kar-bo.
২. তুমি যদি আগামী কাল আসবে, তবে আমি অধ্যয়ন করবো। tumi yadi aagaamii kaal aas-be, tabe aami adhyayan kar-bo.
৩. সে যদি আপনাকে দেখে, তবে আপনি কী করেন? se yadi aapanaake dekhe, tabe aapani kii karen?
৪. আপনি যদি হলে যান, তবে আপনি ওখানে আমাকে দেখবেন। aapani yadi hale yaan, tabe aapani okhaane aamaake dekh-ben.
৫. তুমি যদি অনেক প্রার্থনা করো, তবে ঈশ্বর কি শুনবেন? tumi yadi anek prarthanaa karo, tabe iishvar ki shun-ben?
৬. আপনি যদি এ বই পড়েন, তবে কত সময় লাগবে? aapani yadi e bai paren, tabe kata samay laag-be?
৭. ঈশ্বর যদি কিছু না করবেন, তবে পৃথিবীতে জীবন কীভাবে হবে? iishvar yadi kichu naa kar-ben, tabe prrithibiite jiiiban kiibhaabe habe?
৮. তুমি যদি এ সংবাদ অধ্যয়ন করো, তবে তোমার শান্তি সম্ভব হবে। tumi yadi e san^obaad adhyayan karo, tabe tomaar shaanti sambhab habe.

Sadhu

১. আপনি যদি চান, আমি অবশ্যই তাহা করিব। aapani yadi caan, aami abashya-i taahaa kariba.
২. তুমি যদি আগামী কাল আসিবে, তবে আমি অধ্যয়ন করিব। tumi yadi aagaamii kaal aasibe, tabe aami adhyayan kariba.
৩. সে যদি আপনাকে দেখে, তবে আপনি কি করেন? se yadi aapanaake dekhe, tabe aapani ki karen?
৪. আপনি যদি হলে যান, তবে আপনি ওখানে আমাকে দেখিবেন। aapani yadi hale yaan, tabe aapani okhaane aamaake dekhiben.
৫. তুমি যদি অনেক প্রার্থনা কর, তবে ঈশ্বর কি শুনিবেন? tumi yadi anek prarthanaa kara, tabe iishvar ki shuniben?

৬. আপনি যদি এ বই পড়েন, তবে কত সময় লাগিবে? aapani yadi e bai paren, tabe kata samay laagibe?
৭. ঈশ্বর যদি কিছু না করিবেন, তবে পৃথিবীতে জীবন কি ভাবে হইবে? iishvar yadi kichu naa kariben, tabe prrithibiite jiiiban ki bhaabe haibe?
৮. তুমি যদি এ সংবাদ অধ্যয়ন কর, তবে তোমার শান্তি সম্ভব হইবে। tumi yadi e san°baad adhyayan kara, tabe tomaar shaanti sambhab haibe.

EXERCISE 36.5

1	যোহন ১৪:১৪ - যদি আমার নামে আমার কাছে কিছু যাচ্ছা করো, তবে আমি তা করবো।	yohan 14:14 - yadi aamaar naame aamaar kaache kichu yaacnaa karo, tabe aami taa kar-bo.	John 14:14 - If YOU request something of me in my name, then I will do it.	Jean 14:14 – Si VOUS demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.
2	যোহন ১৪:১৫ - তোমরা যদি আমাকে প্রেম করো, তবে তোমরা আমার আঙ্গা সকল পালন করবে।	yohan 14:15 - tomaraa yadi aamaake prem karo, tabe tomaraa aamaar aajnaa (~“aag’gaa”) sakal paalan kar-be.	John 14:15 - If YOU love me, then YOU will follow [all] my command ments.	Jean 14:15 – Si VOUS m’aimez, VOUS observerez mes commandements.
3	মথি ৮:২ - যদি আপনার ইচ্ছা হয়, আমাকে শুচি করতে পারেন।	mathi 8:2 - yadi aapanaar icchaa hay, aamaake shuci kar-te paaren.	Matthew 8:2 - If you want to, you can make me clean.	Matthieu 8:2 – Si tu le veux, tu peux me rendre pur.
4	মথি ৬:১৫ - তোমরা যদি লোকদেরকে, ক্ষমা না করো, তবে তোমাদের পিতা তোমাদেরও আপরাধ ক্ষমা করবেন না।	mathi 6:15 - tomaraa yadi lok- der-ke ksamaa naa karo, tabe tomaader pitaa tomaader-o aparaadh ksamaa kar-ben naa.	Matthew 6:15 - If you do not forgive men their trespasses , neither will YOUR Father forgive YOUR trespasses	Matthieu 6:15 – Si VOUS ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père non plus ne VOUS pardonnera pas VOS fautes.
5	১ যোহন ৪:২০ক - যদি কেহ বলে আমি ঈশ্বরকে প্রেম করি, আর আপন ভাইকে ঘৃণা করে, [তবে] সে মিথ্যাবাদী।	1 yohan 4:20a - yadi keha bale aami iishvar-ke prem kari, aar aapan bhaaike ghrriṇṇaa kare, [tabe] se mithyaabaadii.	1 John 4:20a - If anyone says I love God, and he hates his brother, [then] he is a liar.	1 Jean 4:20a – Si quelqu’un déclare: “J’aime Dieu”, et pourtant a de la haine pour son frère, c’est un menteur.

